

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 SOFIA 00145 241510Z

ACTION CU-05

INFO OCT-02 EUR-12 ISO-00 SSO-00 NSF-01 L-03 OES-07

ABF-01 FS-01 /031 W

-----119040 241511Z /43

O R 241345Z JAN 78

FM AMEMBASSY SOFIA

TO SECSTATE WASHDC IMMEDIATE 4048

INFO USIA WASHDC

LIMITED OFFICIAL USE SOFIA 0145

STATE FOR CU/EE, NSF/INT, AND EUR/EE;

USIA FOR IEU

E.O. 11652: NA

TAGS: SCUL, OSCI, PEPR, BU, US

SUBJECT: RECONCILIATION OF BULGARIAN AND ENGLISH LANGUAGE

TEXTS OF SCSTP/NSF AGREEMENT

REF: A. STATE 16535; B. SOFIA 134; C. WINCE (NSF) TRIP

REPORT, NOVEMBER 28, 1977

1. EMBASSY HAS COMPARED BULGARIAN AND ENGLISH LANGUAGE TEXTS
OF NSF/SCSTP AGREEMENT (REFS A AND B). FOLLOWING SUBSTANTIVE
DISCREPANCIES OCCUR.

A. ARTICLE I. BULGARIAN TEXT HAS US/BULGARIAN AGREEMENT
SIGNED JULY 13 (NOT JUNE 13), A TYPOGRAPHICAL ERROR. SCSTP
WILL CERTAINLY FIX THIS UPON REQUEST.

B. ARTICLE II, NO. 7, LINE 4 OF ENGLISH TEXT: BULGARIAN
TEXT DOES NOT INCLUDE WORDS "OR IMMINENT" AFTER "EXISTING"
AND PRECEDING "PATENT RIGHTS." EMBASSY WOULD GUESS THAT THIS
IS SUBSTANTIVE POINT AND, IF NSF WISHES, WILL APPROACH SCSTP
ON THIS POINT ON URGENT BASIS TO OBTAIN INSERTION OF WORDS
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 SOFIA 00145 241510Z

"OR IMMINENT" IN BULGARIAN TEXT.

C. ARTICLE III, TITLE AND FIRST LINE, WORDS
"CONDUCT AND ADMINISTRATION." BULGARIAN TEXT USES
BULGARIAN WORDS, "IZPULNENIE I KONTROL," WHICH TRANS-
LATE MORE LIKE "IMPLEMENTATION AND CONTROL" THAN LIKE
CONDUCT AND ADMINISTRATION." IF EMBASSY IS INSTRUCTED

TO APPROACH SCSTP ON POINT B ABOVE, WE WOULD RECOMMEND
ALSO TRYING TO GET CLOSER BULGARIAN LANGUAGE ON POINT
C, WITHOUT INSISTING TOO MUCH.

2. EMBASSY WAS NOT ABLE TO COMPARE BULGARIAN FIGURES
ON SUBSISTENCE STIPENDS (ANNEX III, 2) WITH AMERICAN
FIGURES PAST THE LINE, "FOR THE VISITING SCIENTIST...",
BECAUSE THE ATTACHMENT TO MS. WINCE'S TRIP REPORT
(REF C) PROVIDING THESE FIGURES HAD BEEN XEROXED IN
SUCH A WAY AS TO CUT OFF THE FIRST PAGE AT THAT LINE
AND THE SECOND PAGE WAS NOT PROVIDED. BULGARIAN
FIGURES ARE AS FOLLOWS:

QUOTE MEMBERS OF ACADEMY,
UNIVERSITY PROFESSORS,
DIRECTORS AND DEPUTY
DIRECTORS, AND
SIMILAR RANKS

A. VISITS OF ONE MONTH IN BULGARIA IN U.S.
OR LESS, PER DAY: LEVA 20 \$21

B. VISITS LONGER THAN
ONE MONTH, PER MONTH:
-- FOR THE VISITING
SCIENTIST LEVA 485 \$500
-- FOR THE ACCOMPANYING
SPOUSE # LEVA 146 \$150

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 03 SOFIA 00145 241510Z

-- FOR EACH ACCOMPANY-
ING CHILD # LEVA 97 \$100
FOR DEPENDENTS REMAINING WITH THE FOREIGN VISITOR
IN THE RECEIVING COUNTRY FOR A PERIOD OF FIVE MONTHS
OR MORE.

OTHERS IN BULGARIA IN U.S.
A. LEVA 20 \$21

B. #LEVA 413 \$425
LEVA 121 125
#LEVA 84 85

SICKNESS AND ACCIDENT COVERAGE SHALL BE
PROVIDED BY EACH SIDE AT THE FOLLOWING LIMITS:

	BULGARIA	U.S.
MEDICAL EXPENSE		
ACCIDENT AND		
SICKNESS	LEVA 1940	\$2,000#

	BULGARIA	U.S.
PREPARATION AND		
TRANSPORTATION OF		
REMAINS	LEVA 1940	\$2,000

OVER AND ABOVE THE FIRST \$10, WHICH WILL BE
PAID BY THE PARTICIPANT. UNQUOTE

DEPARTMENT REQUESTED VERIFY CORRECTNESS OF
THESE FIGURES.

3. REQUEST URGENT RESPONSE TO PERMIT NEGOTIATION
OF CHANGES AND RETYPING OF AGREEMENT ASAP.
GARTHOFF

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 jan 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: TEXT, AGREEMENT DRAFT, SCIENTIFIC COOPERATION, AMENDMENTS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 24 jan 1978
Decaption Date: 01 jan 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 20 Mar 2014
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1978SOFIA00145
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Expiration:
Film Number: D780035-0673
Format: TEL
From: SOFIA
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1978/newtext/t19780129/aaaaaxuy.tel
Line Count: 124
Litigation Code IDs:
Litigation Codes:
Litigation History:
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Message ID: eee1a1e0-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Office: ACTION CU
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 3
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 78 STATE 16535, 78 SOFIA 134, 78 TRIPOLI 7
Retention: 0
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Content Flags:
Review Date: 05 may 2005
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review Media Identifier:
Review Release Date: N/A
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
SAS ID: 3722738
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: RECONCILIATION OF BULGARIAN AND ENGLISH LANGUAGE TEXTS OF SCSTP/NSF AGREEMENT
TAGS: SCUL, OSCI, PEPR, BU, US
To: STATE
Type: TE
vdkgvwkey: odbc://SAS/SAS.dbo.SAS_Docs/eee1a1e0-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Review Markings:
Sheryl P. Walter
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
20 Mar 2014
Markings: Sheryl P. Walter Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 20 Mar 2014